HENRY PURCELL (1659-1695)
The Fairy Queen

CD 1

64’48

		First Musick	
1	I	Prelude	1’57
2	I	Hornpipe	0’57
		Second Musick	
3	I	Air	0’58
4	I	Rondeau	1’20
		ACT I	
5	I	**Overture**	0’35
6	I	Two Fairies: *Come let us leave the town*	3’13
7	I	Scene of the drunken poet	5’47
8	I	First Act Tune	1’13
		ACT II	
9	I	A Fairy: *Come all ye songsters*	1’56
10	I	**Prelude**	0’41
11	I	Three Fairies: *May the God of Wit*	0’58
12	I	Echo. A Fairy: *Now join your warbling voices*	1’32
		Sing while we trip	
13	I	**Fairy dance**	2’13
14	I	Night: *See, even Night*	5’14
15	I	Mistery: *I am come to lock all*	0’46
16	I	Secret: *One charming night*	2’04
17	I	Sleep: *Hush, no more*	5’02
18	I	Dance for the followers of the Night	2’23
19	I	**Second Act Tune**	1’22

ACT III

20	|	A Nymph: *If love's a sweet passion*	2'18
21	|	Symphony while the swans come forward	3'24
22	|	**Dances** For the Fairies	0'51
23	|	For the Green Men	1'51
24	|	A Nymph: *Ye, gentle spirits of the air*	4'53
25	|	**Dialogue** Corydon / Mopsa	3'51
26	|	A Nymph: *When I have often heard*	2'48
27	|	**Dance** For the Haymakers	0'52
28	|	Corydon / Mopsa: *A thousand ways*	2'32
29	|	**Third Act Tune**	1'01

ACT I	Fairies	Honor Sheppard, Maurice Bevan, Jean Knibbs, Christina Clarke
	The Drunken Poet	Norman Platt
ACT II	Fairies	Alfred Deller, John Buttrey, Maurice Bevan, Christina Clarke
	Night	Honor Sheppard
	Mystery	Jean Knibbs
	Secret	Mark Deller
	Sleep	Maurice Bevan
ACT III	Nymphs	Christina Clarke, Honor Sheppard, Jean Knibbs
	Corydon	Norman Platt
	Mopsa	Alfred Deller

DELLER CONSORT

Sopranos	Honor Sheppard, Jean Knibbs, Christina Clarke
Contre-ténors	Alfred Deller, Mark Deller
Ténors	John Buttrey, Neil Jenkins
Barytons	Maurice Bevan, Norman Platt

STOUR MUSIC CHORUS AND ORCHESTRA
Penelope Howard, *premier violon*

ALFRED DELLER, *direction*

CD 2

65’45

ACT IV

1		**Symphony**	6’14
2		Attendants: *Now the night*	2’15
3		*Let the fifes and the clarions*	1’25
4		**Entry of Phœbus**	0’44
5		Phœbus: *When a cruel long winter*	3’10
6		Fairies: *Hail! Great parent of us all*	2’07
7		Spring: *Thus, the ever grateful Spring*	2’09
8		Summer: *Here’s the Summer*	1’11
9		Autumn: *See my many coloured fields*	2’54
10		Winter: *Now Winter comes slowly*	2’48
11		Fairies: *Hail! Great parent*!	1’09
12		**Fourth Act Tune**	1’05

ACT V

13		**Prelude**	0’35
14		Juno: *Thrice happy lovers*	2’31
15		**The Plaint**	7’23
16		**Entry dance**	1’14
17		**Symphony**	1’04
18		The Chinese Man: *Thus, the gloomy world*	4’48
19		A Chinese Woman: *Thus happy and free*	0’55
20		The Chinese Man: *Yes, Xansi*	2’09
21		**Monkey’s dance**	0’52
22		A Chinese Woman: *Hark how all things*	2’01
23		*Hark! The Echoing air*	2’43
24		*Sure the dull God of Marriage*	3’03
25		Prelude. Hymen: *See, I obey*	1’53
26		Chinese Woman: *Turn then thine eyes*	1’31
27		Hymen: *My torch indeed*	0’39

28	**Trio** *They shall be as happy*		0’48
29	**Chaconne**		3’03
30	Chorus: *They shall be as happy*		1’02

ACT IV	Attendants	Jean Knibbs, Mark Deller, Alfred Deller
	Phœbus	Neil Jenkins
	Spring	Honor Sheppard
	Summer	Alfred Deller
	Autumn	John Buttrey
	Winter	Maurice Bevan
ACT V	Chinese Women	Jean Knibbs, Honor Sheppard
	Juno	Christina Clarke
	A Woman	Honor Sheppard
	The Chinese Man	Alfred Deller
	Hymen	Maurice Bevan

DELLER CONSORT

Sopranos	Honor Sheppard, Jean Knibbs, Christina Clarke
Contre-ténors	Alfred Deller, Mark Deller
Ténors	John Buttrey, Neil Jenkins
Barytons	Maurice Bevan, Norman Platt

STOUR MUSIC CHORUS AND ORCHESTRA
Penelope Howard, *premier violon*

ALFRED DELLER, *direction*

King Arthur

CD 3

58’11

1		[1.1] Overture	5’18
		[1.2] Air	
		[1.3] Overture	
		Act I, sc.2	10’28
2		[2.1] Bass: *Woden first to thee*	
		[2.2] Chorus: *Brave Souls*	
		[2.3] Counter-tenor: *I call ye all*	
3		Tenor and Chorus: *Come if you dare*	5’53
		Act II	
4		[4.1] Philidel: *Hither this way bend*	6’54
		[4.2] Grimbald: *Let not a Moon-born Elf*	
		[4.3] Philidel: *Hitheer this way*	
		[4.4] Philidel: *Come follow me*	
5		[5.1] 1 Shepherd: *How blest are Shepherds*	9’58
		[5.2] 2 Shepherdesses: *Shepherd, leave Decoying*	
		[5.3] Hornpipe	
		Act III, sc.2	
6		Prelude. Cupid: *What ho*	1’43
7		[7.1] Genius: *What Power art thou*	9’39
		[7.2] Cupid: *Thou Doting Fool forbear*	
		[7.3] Prelude. Chorus: *See, see*	
8		[8.1] Cupid: *Tis I, that have warm’d ye*	8’13
		[8.2] Cupid & Genius: *Sound a Parley*	
		[8.3] Air	

CD 4.

60’28

Act IV, sc.2

1		2 Syrens: *Two Daughters*	1’50
2		[2.1] Alto: *How happy the Lover*	7’51
		[2.2] Fourth Act Tune	

Act V, sc.2

3		[3.1] Trompet Tune	3’27
		[3.2] Æolus: *Ye Blust’ring Brethren*	
4		[4.1] Symphony	7’09
		[4.2] Song Tune. Nereid & Pan: *Round thy Coasts*	
		[4.3] Alto, Tenor & Bass: *For Folded Flocks*	
5		Song Tune: *Your Hay*	2’41
6		Venus: *Fairest Isle*	3’39
7		[7.1] Soprano: *You say*	4’59
		[7.2] Bass: *This not my passion*	
		[7.3] Bass: *But one soft Moment*	
8		[8.1] Trumpet Tune	4’29
		[8.2] Honour: *St. George*	
9		Chaconne	3’49

The Masque from TIMON OF ATHENS

10		[10.1] Overture	4’30
		[10.2] Air	
		[10.3] Overture	
11		[11.1] Duet (Sopranos 1 & 2): *Hark*	6’51
		[11.2] Solo (Soprano): *Love in their little veins*	
		[11.3] Trio (Sopranos 1 & 2, baritone): *Hence with your trifling deity*	
12		[12.1] Cupid: *Come all*	4’55
		[12.2] Chorus: *Who can resist*	
		[12.3] Bacchus: *Return, revolting rebels!*	

13 | [13.1] Solo (Soprano): *The cares of lovers* 4’09
[13.2] Solo (Tenor): *Love quickly is palled*
[13.3] Duet (Cupid & Bacchus), Chorus: *Come, let us agree*

THE DELLER CONSORT AND CHOIR

Act I
Maurice Bevan, *baryton*
Paul Elliott, *ténor*
Mark Deller, Alfred Deller, *contre-ténors*
Honor Sheppard, *soprano*

Act II, sc. 1
Jean Knibbs, *soprano* (Philidel)
Nigel Beavan, *basse* (Grimbald)
Honor Sheppard, *soprano*
Mark Deller, *contre-ténor*
Paul Elliott, *ténor*
Maurice Bevan, *baryton*

Act II, sc. 2
Paul Elliott, *ténor*
Jean Knibbs, Rosemary Hardy, *sopranos*

Act III
Rosemary Hardy, *soprano* (Cupid)
Maurice Bevan, *baryton* (Cold Genius)

Act IV
Honor Sheppard, Jean Knibbs, *duo de sopranos*
Paul Elliott, *ténor*
Honor Sheppard, Maurice Bevan, *duo de soprano & baryton*
Rosemary Hardy, *soprano*
Mark Deller, *contre-ténor*

Act V
Maurice Bevan, *baryton*
Jean Knibbs, *soprano* (Nereid)
Maurice Bevan, *baryton* (Pan)
Mark Deller, *contre-ténor*
Paul Elliott, Leigh Nixon (Comus), *ténors*
Honor Sheppard, *soprano* (Venus, She, Honour)
Maurice Bevan, *baryton* (He)

THE MASQUE from Timon of Athens
THE DELLER CONSORT
Jean Knibbs, *soprano* (Cupid)
Honor Sheppard, *soprano* (Disciple de Cupid)
Maurice Bevan, *baryton* (Bacchus)
Paul Elliott, *ténor* (Disciple de Bacchus)

THE KING'S MUSICK, *direction*. Roderick Skeaping

Hautbois baroques	Claire Shanks, Valérie Darke
Hautbois ténor	Martin Stancliffe
Flûtes à bec	David Pugsley, Nicholas McGegan
Trompettes	Michel Laird, Bill Houghton

CONTINUO
Jane Ryan, *viole de gambe*
Jeremy Ward, *basson baroque*
Ian Gammie, *violone*
Robert Elliott, *clavecin*

Direction ALFRED DELLER

The Indian Queen

Opéra en 5 actes
Livret de John Dryden et Sir Robert Howard

CD 5

60’46

1		Overture	4’26
2		Prologue	4’48
3		Acte I : *Wake, Quivera, wake*	9’34
4		Acte II : *Symphony*	4’31
5		Fame and chorus : *I come to sing*	1’42
6		Envy and two followers : *What flattering noise*	3’10
7		Fame : *Begone*	1’59
8		Acte III : Symphony	0’57
9		Ismeron : *Ye twice ten hundred deities*	5’04
10		God of dreams : *Seek not to know*	4’17
11		Trumpet overture	2’41
12		Ærial spirits : *Ah! how happy we are / We the spirits of the air*	4’00
13		Ærial spirits : *I attempt to love’s sickness* (soprano solo)	1’48
14		Ærial spirits : *We the spirits of the air*	3’16
15		Acte IV : Orazia : *They tell us*	3’32
16		Acte V : Chorus : *While thus*	5’07

Prologue	Garçon : Mark Deller, *contre-ténor* Quivera : Jean Knibbs, *soprano*
Acte II	Fame : Paul Elliott, *ténor* Envy : Maurice Bevan, *baryton* Disciple d'Envy : Mark Deller, *contre-ténor* Malcolm Knowles, *ténor*
Acte III	Ismeron : Maurice Bevan, *baryton* Dieu du Rêve : Honor Sheppard, *soprano*
Esprits des Airs	Alfred Deller, *contre-ténor* Paul Elliott, *ténor* Honor Sheppard, Jean Knibbs, *sopranos*
Acte IV	Orazia : Honor Sheppard, *soprano*
Acte V	Grand Prêtre : Maurice Bevan, *baryton*
Trompette	Michael Laird
Flûtes à bec	Christopher Ball, Michael Brain
Hautbois baroques	Claire Shanks, Dai Jones

CONTINUO
Jane Ryan, *viole de gambe*
Jeremy Ward, *basson baroque*
Ian Gammie, *violone*
Robert Elliott, *clavecin*

THE DELLER CHOIR - THE KING'S MUSICK (*dir.* Catherine Mackintosh)

Direction ALFRED DELLER

Music for a while

CD 6

49’45

1		The Plaint	7’34
2		If music be the food of love	2’27
3		I attempt from love’s sickness	2’03
4		Fairest Isle	2’49
5		Sweeter than roses	3’23
6		Not all my torments	2’01
7		Thrice happy lovers	2’57
8		An evening hymn	5’08
9		From rosy bow’rs	7’17
10		O lead me to some peaceful gloom	2’57
11		Retired from any mortal’s sight	2’56
12		Music for a while	4’05
13		Since from my dear Astrea’s sight	4’00

Contre-ténor	Alfred Deller
Basse de viole	Wieland Kuijken
Clavecin	William Christie
Violon baroque	Roderick Skeaping (1)

O Solitude

Chants et Anthems

CD 7

46’23

1		O Solitude - *Texte : Katherine Philips*	6’03
2		O Lord, God of hosts - *Psaume 80*	5’44
3		O give thanks - *Psaume 106*	10’59
4		My song shall be alway - *Psaume 89*	13’25
5		Hear my prayer - *Psaume 102*	2’39
6		Blow up the trumpet in Sion - *Livre de Joël 1, 2*	7’28

DELLER CONSORT

Sopranos	Honor Sheppard, Penelope Walmsley-Clarke, Jean Knibbs
Contre-ténors	Alfred Deller, Mark Deller
Ténors	Paul Elliott, Leigh Nixon
Baryton	Maurice Bevan
Basse	Michael George
Violons baroques	Christopher Hirons, Roderick Skeaping
Alto baroque	Stuart Deeks
Violone	Ian Gammie

CONTINUO

Jane Ryan, *basse de viole*

Robert Elliott, *orgue*

THE DELLER CHOIR

Direction ALFRED DELLER

Alfred Deller

contre-ténor / *countertenor*

Né le 31 mai 1912 à Margate – Angleterre / Mort le 16 juillet 1979 à Bologne – Italie

Born 31 May 1912 at Margate – England / Died 16 July 1979 at Bologna – Italy

Enfance : Chante comme soprano dans les chœurs d'église.

1940 : Chante dans la chorale de la cathédrale de Canterbury jusqu'en 1947.

1943 : Michael Tippett lui fait faire ses débuts à Londres comme contre-ténor soliste.
Répertoire baroque – redécouverte des musiciens anglais des XVI^{e} et XVII^{e} siècles.

1946 : Débuts prometteurs salués par la critique, premières émissions de radio en Angleterre.

1949 : 1er enregistrement (Purcell) avec Walter Bergmann.

1950 : Création du Deller Consort avec le luthiste Desmond Dupré avec qui il collabore étroitement et enregistre notamment son 2ème disque (Dowland).

During his childhood, sang as boy soprano in church choirs.

1940: Member of Canterbury Cathedral Choir (until 1947)

1943: Michael Tippett arranges his London debut as a solo countertenor.
Approaches the Baroque repertoire – rediscovery of English composers of the 16th and 17th centuries.

1946: Makes promising, critically acclaimed debuts, and his first radio broadcasts in UK.

1949: First commercial recording (Purcell), with Walter Bergmann.

1950: Foundation of the Deller Consort with the lutenist Desmond Dupré, a close collaborator with whom he makes his second recording (Dowland).

1955 : Tournées internationales du Consort jusqu'en 1979 dans un répertoire qui déborde avant et après l'ère élisabéthaine.
Recherches sur le XVIII^e siècle, l'époque moderne (Britten), mais aussi le Haut Moyen Âge.

1960 : Chante le rôle d'Oberon pour la première de *A Midsummer Night's Dream*, rôle que Britten a écrit spécialement pour lui.

1963 : Création du Stour Music Festival (Kent).

1964 : Son fils Mark (contre-ténor également) rejoint le Deller Consort.

1968 : Premier enregistrement pour harmonia mundi.

1970-79 : Enregistre pour cette maison une cinquantaine de disques en soliste, avec le Consort ou avec chœurs et orchestre.
Dirige l'Académie de Musique Anglaise.
Cours d'été à l'Abbaye de Sénanque et à Lacoste, organisés par harmonia mundi.

1970 : Nommé *Commander of the Order of the British Empire*.

1955: Begins international touring with the Consort (until 1979), in repertoire also featuring music from before and after the Elizabethan era.
Starts working on the 18th century and modern period (Britten), but also the early Middle Ages.

1960: Sing the role of Oberon at the premiere of *A Midsummer Night's Dream*, a part specially written for him by Britten.

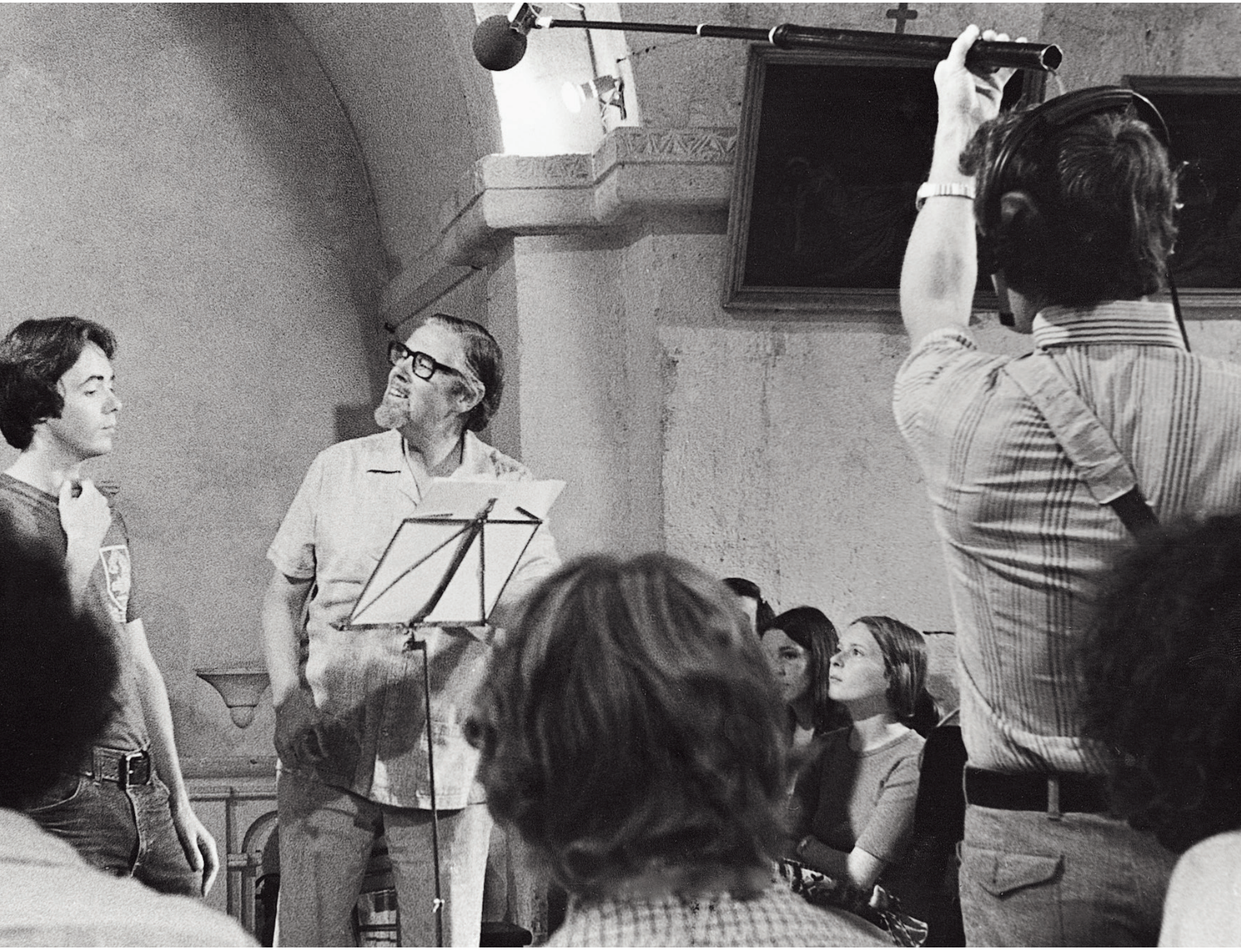
1963: Foundation of Stour Music Festival (Kent).

1964: His son Mark (also a countertenor) joins the Deller Consort.

1968: First recording for harmonia mundi.

1970-79: Makes for this label some fifty recordings as soloist, with the Consort or with chorus and orchestra.
Director of the Academie de Musique Anglaise.
Summer courses at Sénanque Abbey and Lacoste, organised by harmonia mundi.

1970: Appointed Commander of the Order of the British Empire.



En 45 ans d'édition harmonia mundi, ma rencontre avec Alfred Deller demeure la plus importante, la plus émouvante de ma carrière. C'était en 1967. Nous étions installés dans un village de Haute-Provence, à 90 kilomètres d'Avignon. Et j'apprends un jour l'annonce d'un concert à Avignon donné par Alfred Deller et le Deller Consort. Je n'avais jamais entendu en concert un contre-ténor ; j'y allais par curiosité. Ce fut le choc : j'étais transporté dans un autre monde. À l'issue du concert, je me précipitai dans les coulisses pour lui dire mon plaisir, mon enthousiasme, et dans la foulée, je l'invitai à dîner chez nous dans notre village. Il accepta avec les membres de son Consort, nous prenant pour les organisateurs du concert. Nous disposions de deux voitures. Nous embarquâmes Alfred Deller, le Consort et les valises, et en route pour Saint-Michel !

Évidemment, au bout d'une demi-heure de route, Alfred Deller commença à s'inquiéter de notre destination. C'était à mi-chemin. Quand nous arrivâmes dans la ferme, transformée en maison d'édition, nous improvisâmes un repas à base d'omelettes, de fromages de chèvre, et de vin. Le repas se termina à cinq heures du matin, le courant passait, et la main dans la main, ce fut notre seul contrat. Alfred Deller décida d'enregistrer chez harmonia mundi. Ce faisant, il élargit notre répertoire, jusque-là assez concentré sur la musique d'orgue, à la musique élisabéthaine, à la musique baroque ; ce fut un tournant majeur dans l'histoire

In the forty-five years harmonia mundi has existed, my encounter with Alfred Deller has remained the most important, the most moving of my career. It was in 1967. We were based in a village in Haute Provence, ninety kilometres away from Avignon. And one day I heard of a concert to be given in Avignon by Alfred Deller and the Deller Consort. I had never heard a countertenor in concert before, so I went along out of curiosity. It was an overwhelming experience: I was transported to another world. At the end of the concert, I rushed backstage to tell him of my delight, my enthusiasm, and while I was about it I invited to come back and have dinner with us in our village. He and the members of his Consort accepted, assuming we were the concert promoters. We had two cars available. We packed Alfred Deller, the Consort and their suitcases inside, and set off for Saint-Michell. Naturally, after we had been driving for half-an-hour or so, Alfred Deller began to worry about when we would reach our destination. At that point we were halfway there. When we got to the farm we had transformed into a record company, we rustled up an improvised supper of omelettes, goat cheese and wine. The meal lasted till five in the morning, we got on like a house on fire, and a handshake was our only contract. Alfred Deller decided to record for harmonia mundi. At a stroke, he extended our repertoire, which till then had pretty much concentrated on music for organ, to embrace Elizabethan and Baroque music; it was a major

d'harmonia mundi. Jusqu'à sa mort, malgré de nombreuses propositions d'autres maisons, Alfred Deller resta fidèle à notre "contrat". D'enregistrements en enregistrements, notre catalogue prit une nouvelle dimension, de concerts en concerts que nous organisions pour faire connaître Alfred Deller encore méconnu en France, mon enthousiasme ne cessa de s'accroître. Au plus près, j'appréciais, bouleversé, l'extraordinaire talent de ce musicien hors normes.

Il fit école en France car dans un village du Lubéron, nous organisâmes une Académie d'été à laquelle des chanteurs, des chefs, ont participé, comme René Jacobs, Dominique Visse, Philippe Herreweghe et tant d'autres. Le timbre extraordinaire de cette voix, la capacité thoracique de ce chanteur, qui lui permettaient sans interruption, sans respiration, de reprendre un public à bout de souffle, demeurent inégalés. Aujourd'hui encore, je réécoute ses enregistrements avec la même émotion. Je n'oublie pas non plus l'extraordinaire et très sincère modestie de cet homme qui me demanda un jour s'il pouvait oser des concerts en récital ; je l'encourageais. Ce furent autant de triomphes. Aujourd'hui, je suis heureux de lui rendre une fois de plus un hommage avec ces enregistrements qui demeurent de précieux joyaux.

BERNARD COUTAZ
Octobre 2003

turning point in the history of harmonia mundi. Right up to his death, despite many offers from other companies, Alfred Deller stayed loyal to our 'contract'. As one recording followed another, our catalogue took on a new dimension; with every one of the concerts we organised to bring Alfred Deller to the attention of a French audience to which he was still unknown, my enthusiasm grew still stronger. Working constantly at his side, I was deeply moved to perceive the extraordinary talent of this unconventional musician.

He acquired his own following in France, for we organised a summer school in a village in the Luberon, which was attended by singers and conductors like René Jacobs, Dominique Visse, Philippe Herreweghe, among so many others. The incomparable timbre of this voice, the respiratory capacity of this singer which enabled him, without even pausing to take breath, to keep an audience completely in thrall to him, are still unequalled. Even today I am still as moved as ever when I listen to his recordings again. Nor can I forget the astonishing, and completely sincere, modesty of the man who once asked me if he could take the risk of solo concert recitals. Of course I encouraged him, and the result was invariably a triumph. Today I am pleased to be able to pay tribute to him once more with this recordings which remains, twenty-five years after Alfred Deller's death, an irreplaceable treasure.

BERNARD COUTAZ
October 2003

Jeune contre-ténor à la fin des années 70, je cherchais un professeur de chant qui puisse à la fois me donner des cours de technique vocale et m'instruire sur le répertoire de la musique ancienne. C'est tout d'abord le disque qui m'a conduit à écouter Alfred Deller, puis les concerts à Paris, où le Deller Consort se produisait régulièrement. Les premières écoutes furent un choc, un choc magnifique ! Cet homme à la grande carrure en queue de pie, assis à la table, distillant d'une voix claire, naturelle et franche les chansons de Dowland m'a profondément touché, marqué. Il mariait si bien la note et le mot ; il touchait avec simplicité, droit au cœur. Alors tout naturellement, j'ai voulu suivre son enseignement et qu'il me donne les clés de sa magie.

Je me suis inscrit au stage de Lacoste où harmonia mundi organisait une académie d'été avec le Deller Consort ; mon premier cours avec Alfred fut encore un choc : je n'eus aucune réponse à mes questions techniques, mais il me parla de poésie et encore de poésie... Je chantais sans que jamais il n'arrête le cours de mon chant. Quand je terminais enfin, il chantait à son tour. Il m'écoutait toujours avec bienveillance et curiosité, me répondait avec clarté et générosité. Ce cours et les suivants chantèrent de même.

Je compris alors que je devais construire ma voix, ma voie, ma vie en écoutant, les oreilles grandes ouvertes sur le monde et sur soi. Je compris aussi, pour avoir partagé les repas avec lui, trinqué avec lui, ri avec lui, pour l'avoir vu, chapeau au soleil,

As a young countertenor in the late 1970s, I was in search of a singing teacher who could both give me lessons in vocal technique and teach me about the early music repertory. I first came to listen to Alfred Deller through his recordings, then at concerts in Paris, where the Deller Consort performed regularly. The first time I heard him was an emotional shock, a magnificent shock! This big, burly man in tails, sitting at a table, distilling Dowland's songs in a clear, natural and direct voice, moved me deeply and left a lasting impression. He combined note and word so well; he touched one with his simplicity, going straight to the heart. So, naturally enough, I wanted to be taught by him, wanted him to give me the keys to his magic.

I enrolled on his course at Lacoste, where harmonia mundi organised a summer academy with the Deller Consort. My first class with Alfred was another shock: I received no answer to my technical questions, but he talked to me about poetry and more poetry . . . I sang without his ever cutting off my singing in mid-flight. When I finally got to the end, he would sing back to me. He always listened to me kindly and with curiosity, and answered me clearly and generously. This lesson and the ensuing ones sang the same tune.

I understood then that I had to build my voice, my path, my life, by listening, with my ears wide open to the world and to myself. I also understood, from sharing meals with him, from having a drink with him, from laughing with him, from seeing him with

sourire aux lèvres, tirant sur sa pipe en lisant, qu'il fallait chercher l'âme de Dowland chez Épicure plutôt que dans les traités.

Peu après, Alfred Deller est parti rejoindre le paradis des poètes, mais le peu de temps que j'ai passé auprès de lui m'a marqué à jamais. Du piédestal sur lequel je l'avais mis, il est descendu me montrer avec générosité et malice que chanter est l'art d'être à l'écoute.

DOMINIQUE VISSE

his hat in the sunshine and a smile on his face, puffing his pipe as he read, that one should look for the soul of Dowland in Epicurus rather than in treatises on music.

Shortly afterwards, Alfred Deller departed for the poets' paradise, but the short time I spent with him has left its mark on me ever since. He came down from the pedestal on which I had placed him, to show me with generosity and playful wit that singing is the art of listening.

DOMINIQUE VISSE

Alfred Deller n'était pas en premier lieu un chanteur, état qui se définit habituellement par le fait "d'avoir une voix merveilleuse". Il était davantage un musicien — c'est-à-dire un cran au-dessus, et qui plus est, un chanteur musicien exceptionnel, parce que pour lui la musique devait servir le texte (comme le firent les meilleurs compositeurs). S'ensuivirent d'inoubliables interprétations des airs de Dowland et de Purcell. Toujours en adéquation avec le texte, son interprétation ne privilégiait pas nécessairement la beauté du son.
Bien qu'il ne le sût jamais, je considère Alfred Deller comme le plus important de mes professeurs (les clavecinistes ont terriblement besoin de ce souci permanent de jouer sur la dynamique et la couleur, même si au final le résultat n'est au mieux qu'une illusion.)

Alfred Deller was not in the first place a singer, a brand that is usually lauded as 'having such a marvellous voice'. He was rather a musician (which is a step higher), but even among those singing musicians he was exceptional, as for him music served the text (as it had with the best composers). This resulted in unforgettable renderings of Dowland and Purcell songs in which, depending on the words, often beauty of sound was no longer a factor. I consider Alfred Deller as one of my foremost teachers (keyboard players need this dynamic colouring just as badly, even if the result at best is only illusion). Without his knowing. A great lesson also was his total lack of 'maintenance of the voice' – no awful daily exercises up and down, and no nervous preoccupation with the vocal cords. The (minimal) rehearsals and the

Son indifférence totale a “l’entretien de sa voix” fut une grande leçon — pas d’atroces vocalises quotidiennes, pas de souci fébrile à propos de l’état de ses cordes vocales. Un minimum de répétitions et les concerts eux-mêmes suffisaient à son entrainement. Et de fait, il conserva sa voix intacte jusqu’à la fin. Par conséquent, au lieu de répétitions, il restait beaucoup de temps pour les histoires drôles. Il les racontait merveilleusement ; et aujourd’hui encore (j’en rougis), j’en raconte certaines parmi les plus savoureuses, mais sans être capable de restituer ses mimiques.
Aujourd’hui, je me souviens de sa magnifique contribution à l’art de la déclamation musicale et de son amitié avec une grande ferveur et une grande sympathie.

GUSTAV LEONHARDT

concerts themselves were enough training for him. And indeed, he kept his voice intact to the very end. So, instead of rehearsing, there was plenty of time for storytelling. He was marvellous at it; and still today I repeat (with a blush) some of his most savoury stories – without being able to mimic his mimicry. Today, I remember his great gift of musical reciting, and his friendship with great vividness and fondness.

GUSTAV LEONHARDT

Nous avons fait la connaissance d’Alfred Deller en avril 1954, lors d’un enregistrement à Vienne avec les Leonhardt et lui-meme. Ce fut un coup de foudre ! Nous n’avions alors jamais entendu d’alto masculin, et d’emblée à ce niveau ! Un timbre de voix magnifique, des modulations raffinées – obtenues sans effort – légères, idéales pour nos instruments anciens ; une voix parfaitement maitrisée qui s’imposait avec la plus grande expressivité. L’accompagner fut un plaisir sans mélange ; chacun essayait d’imiter les plus belles couleurs et les plus fines intonations

We first got to know Alfred Deller in April 1954, when we made recordings with him in Vienna along with Gustav and Marie Leonhardt. It was like a flash of lightning! We had never heard a male alto before, and now this! A magnificent sound, handled with refinement, effortless, light, ideal for our old instruments; exceptionally individual and used with great expressiveness. To accompany him was sheer pleasure; each of us tried to contribute his most delicate, most vivid sonorities in order to match them to some extent with this voice and this

de cette voix afin de s'accorder au chanteur. Des le début, son assurance imperturbable nous a frappés : ce qu'il chantait devait nécessairement l'être ainsi, c'était une évidence pour lui. Pour nous, ce qui fut d'emblée évident, c'est que nous étions en train de travailler avec un grand chanteur et un grand interprète. Nous allions rapidement devenir amis. Nous l'avons invité à se produire pour la premiere fois en concert en Autriche, et il nous invita tous les ans à son exquis *Stour Music Festival* où il dirigeait également *(Messiah, Fairy Queen,* etc.). Mais il était avant tout le chanteur le plus significatif de cette "musique ancienne" en train d'éclore. Inégalé et inoubliable dans son domaine.

NIKOLAUS HARNONCOURT

singer. Right from the beginning we were struck by his unwavering assurance: the way he sang a piece was the way it must go, that was clear to him. But it was clear to us from the beginning that we were working with a truly great singer and creative artist. Soon we became friends. We invited him to give his first exciting concerts in Austria; he invited us every year to his exquisite *Stour Music Festival*, where he also conducted such works as *Messiah* and *The Fairy Queen*. But, above all, he was the most important singer of the blossoming 'Early Music' movement. In his voice-type, he was and is unforgettable, unequalled.

NIKOLAUS HARNONCOURT

Je n'ai pu chanter qu'une seule fois "avec" Alfred Deller : il chantait alors comme soliste dans une représentation de "Fairy Queen" de Purcell ; moi, âgé de dix-sept ans, je chantais dans le chœur. En entendant sa voix, un monde nouveau s'est ouvert à moi et j'ai découvert bien plus qu'une voix inhabituelle, exotique, surnaturelle... Avec cet instrument, cet homme faisait de la musique avec une expressivité et un respect du texte que je n'avais connus jusqu'alors que chez un chanteur comme Dietrich Fischer-Dieskau. Quelques années plus tard j'ai chanté

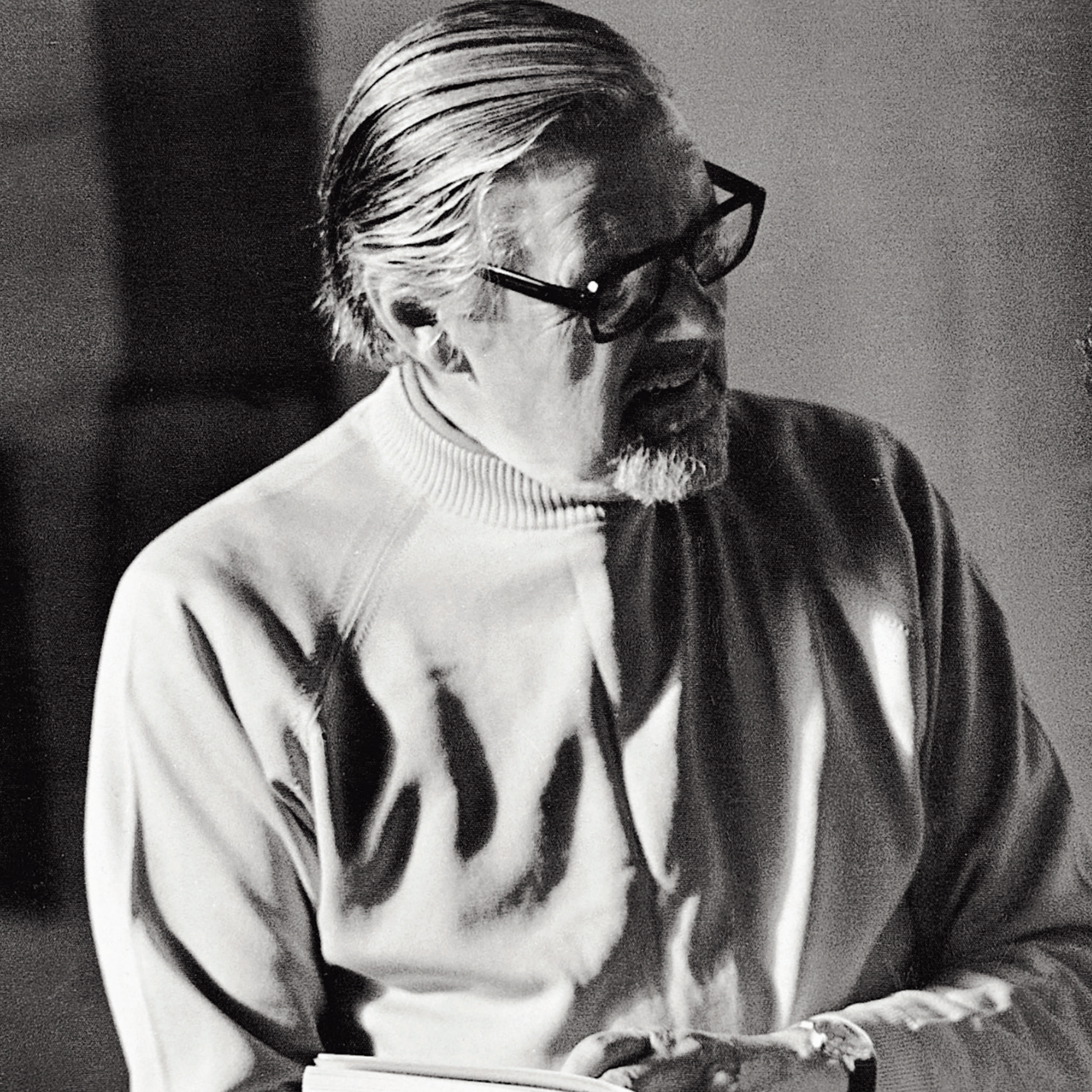
I must have sung 'with' Alfred Deller just once: he was a soloist in a performance of Purcell's *Fairy Queen*; I was seventeen years old and sang in the choir. When I heard his voice, a whole new world opened up for me, and I discovered far more than an exceptional, exotic, celestial voice: using that instrument, this man made music with an expressiveness and attention to the text that I had only previously heard from a singer like Dietrich Fischer-Dieskau. A few years after this I went on to sing 'for' Deller, at a summer school in the abbey of Senanque, and again it was Purcell. The

“pour” Deller lors d’un cours d’été à Sénanque. De nouveau c’était autour de Purcell. Avec quelle magie m’a-t-il chanté quelques phrases de l’air “*Tis Nature’s voice*!” Cela restera à jamais gravé dans mon cœur. D’une certaine façon c’est à partir de ce moment-là qu’il est devenu “my master’s voice”, la voix du maître qui m’a influencé plus qu’aucun autre modèle. Beaucoup de contre-ténors ont suivi les pas de Deller. Quelques-uns ont connu des triomphes dans l’opéra baroque, mais aucun n’a exploité avec plus de fantaisie que lui les moyens expressifs – une échelle dynamique la plus nuancée, des sons filés divins, des pianissimi époustouflants. Sa “maniera di cantare”, pour utiliser un terme baroque, est demeurée unique. Ce que certains critiques ont qualifié de “maniérismes” – pour moi des “dellerismes” – n’étaient jamais gratuits, mais toujours en rapport étroit avec le texte. Il était un chanteur-poète. Il interprétait les textes de ses airs élisabéthains bien-aimés comme s’il les inventait lui-même au fur et à mesure en chantant. C’est même une seule phrase de Deller que j’aimerais entendre sur mon lit de mort : le début d’un duo d’amour extrait de *Sosarme* de Haendel “Per le porte del tormento”, un pur délice, beau à mourir. C’est une chance que des enregistrements existent...

RENÉ JACOBS

magical way Deller sang me a few phrases from the aria ‘Tis Nature’s voice’ will forever remain engraved on my soul in a sense he became from that moment on ‘my master’s voice’, the voice that influenced me more than any other model. Many countertenors have followed in Deller’s footsteps, and some of them have achieved triumphs in Baroque opera, but none of them has used the expressive potential of the voice – the most delicate dynamic shadings, heavenly *messa di voce*, breathtaking pianissimos – with richer imagination than Deller. His ‘maniera di cantare’, to borrow a Baroque term, has remained unique. What some critics called ‘mannerisms’ were to me ‘Dellerisms’, which were never employed as an end in themselves, but always in direct reference to the words. He was a poet-singer; he shaped the texts of his beloved Elizabethan lute songs as if he were inventing them at the very moment he sang them. There is a single phrase sung by Deller that I would actually like to have played at my deathbed – the opening of a love duet from Handel’s *Sosarme*, ‘Per le porte del tormento’: sheer bliss, the perfect way to die. Lucky there are recordings...

RENÉ JACOBS
Translation: Charles Johnston



harmonia mundi musique s.a.s.
Médiapôle Saint Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles ℗ 1972-1979 © 2019
Couverture : Photo © Alan J. Howlett
Photos : © Alan J. Howlett sauf page 16 : © John Hodder
© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions.
Maquette : Atelier harmonia mundi
Made in EU

www.harmoniamundi.com

HMX 2904000.06